

Franco-Américain

Notre père qui est aux cieux,
Que Ton nom soit sanctifié
Que Ton règne arrive,
Que Ta volonté soit faite
sur la terre comme aux cieux.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain quotidien,
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons
Ceux qui nous ont offensés,
Mais délivre nous du mal
Ainsi-soit-il.

Penobscot
BURNURWURBSKEK

KEZOGMOMNA ALAIAMIHOT

K'mitanqsena, spomkik eyan,
wewselmoquotch eliwisian,
amante neghe
petsiwewitawekpane
ketepeltamohanganeck;

eli kiktanguak
ket'letamohangan;
spomkik tali yo nampikik
petchikiktanguatetche.

Mamaline yo pemighisgak
etaskiskue n'taponmena,
yopahatchi aneheldamawihek
kessi kakanwihiolek'pan,
eli nyona kisi
aneheldamahoket
kekanwiak'tepanik;
mosak ketali tchikiktawighek
tamambautchi
saghihunmihinam'ke,
ulahamist'ke saghehusuhamine
mematchikil.

Nialetc.

Passamaquoddy

Nmihtaqs, spomkik eyin,
komac kcitpot kwisowon.

Mecimite knihkanapeksin.

Tan elipawatomon
mecimite kisi leyic,
skitkimiq nakate spomkik.

Miline pemkiskahk
ntopanomon.

Onheltomuwine
ntolakmiksowakononnul,
talute nilun eli
onheltomukot tan yuhk
kisi wapoleyowinokot.

Wicuhkemine skat
ntowapoli peciyahtiwnewin.

Sami kil knihkaneyaw,
kinson, naka komac kocitpos,
toke nakate askomiw.
Niyalic.

Ojibwa

Nossinan ishping gijigong
ebian.

Apegish kitchitwawendaming
kid ijinikasowin.

Apegish bi-dagwishinomagak kid ogimawiwin.

Enendaman apegish ijiwebak,
tibishko gijigong me go gaie
aking.

Mijishinam nongom gijigak nin pakwejiganiminan minik eioiang
endasso-gijigak.

Bonigidetawishinam gaie ga-iji-nishkiigoian,
Eji-bonigidetawangidwa gi-iji-nishkiiiangidjig.

Kego gaie ijiwijishigangen
gagwedibeningewining.

Midagwenamawishinam dash
maianadak.
Mege-ing.

Micmac

Notjinen Oasog epin, tjiptog
teloisin
megitetemeg Oasog ntlitanen,
tjiptog
ignemoieg ola nemoleg
oletesnen, Natel
Oasog eigig teli sgatasgig,
tjiptog
elp ninen teli sgatoleg
magamigeg
eimeg. Telamogopnigel
esemiegel ap
nige gisgog tlamogtetj ninonal
penegnmoiegel, teli
apigsigtagatjig
oegaioinametjig, ap gil
Nisgamtli
apigsigtoin eloeooltieg,
mlgeninmetj
oinsotil mogtigalin
gesinogangel,
ointjigel gogel tjiglatoin.
Ntliatj.

MALISEET-ENGLISH

OUR FATHER, there in the future world very holy is your name; always be the
leader the way you wanted,
always the way you wanted on earth
as in the future world.
Give us today our bread;
forgive us the sins
we keep on doing
just as we the way forgive
those who did hurt our feelings;
help us not to do wrong
deliver us from evil.
For you are the most powerful,
and the holiest,
now and forever.
Amen

Maliseet

Kmihtaqson spomkik eyin
komac kcitpot qisuwon;
mecimite knihkanapeksin
tan eli pawatomon,
mecimite kisi leyc skitkomiq
tahalu spomkik.

Miline pemkiskahk ntopanomom;
onheltomuwine
ntolahkomiksuwakononnul
tahalu nilun eli onheltomuwokot
tan yuth kisi wapoleyuwinomoq;
wicuhkemie skat towapoli.
peciyahtiwnewin.

* * *

Sami kil knihkani kinson,
naka kehkcitposiyin,
tokec naka askomiw.

* * *

Nitleyc.